

Training on the VAST Measures

**Validating screening questionnaires for internalising
and externalising disorders against clinical interviews
in 8-16 year-old Syrian refugee children (VaST)**

Prepared by Patricia Moghames and Sara Nuwahid
Medecins du Monde, Lebanon



Queen Mary
University of London





OF THE WORLD العالم أطباء منظمة LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS S 世界医生组织 MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD العالم أطباء منظمة LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DO ÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD العالم أطباء منظمة LÄKARE I VÄ KOSMΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医 组织 LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZ

Outline

- » SCARED: Anxiety
- » CES-DC: Depression
- » CPSS: Post-traumatic stress disorder
- » SDQ: Strengths and Difficulties Questionnaire
- » Externalizing behaviors
- » SDQ Impact: Impact of challenges on life
- » WHODAS: Health and impairment



Training for VAST Data Collection Phase

» Measures:

- Background of each measure
- List of questions
- Tips and recommendations

» Other complementary trainings that can be considered:

- MINIKID (if clinical assessment is required)
- Communication with children
- Communication with adults
- Ethical code of conduct
- Data entry and documentation



ANXIETY: “SCARED”

Most prevalent class of psychiatric disorders in many countries worldwide, in adults and children

- » The Screen for Child Anxiety Related Disorders (**SCARED**) tool
 - Brief; self-reporting tool
 - For children and adolescents aged 9 to 18 years
 - Assesses 5 main anxiety disorders:
 1. Panic Disorder or Significant Somatic Symptoms
 2. Generalized Anxiety Disorder
 3. Separation Anxiety Disorder
 4. Social Anxiety Disorder
 5. Significant School Avoidance [NB not included in abridged version; many Syrian refugees do not have access to school]



OF THE WORLD العالم أطباء منظمة LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΔΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS
S 世界医生组织 MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD العالم أطباء منظمة LÄKARE I VÄRLDEN M
ÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTO
KOSMOU DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WEL
織 LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΔΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO

18 items in
abridged
version

SCARED

- » The SCARED provides severity scores for anxiety symptoms
- A definitive diagnosis cannot be extrapolated from such scores
- It's an initial screen → Needs to be confirmed with further clinical assessments

Advantage of SCARED: cross-culturally applicable



Instructions

يجب قراءتها كما هي، كلها، دائماً!

التعليمات: سأقرأ لك جُمل تصف كيف يشعر الناس عن أنفسهم. استمع إلى كل جملة، وقرر إذا كانت "غير صحيحة أو أبداً"، "صحيحة بعض الشيء أو في بعض الأحيان"، "صحيحة جداً أو غالباً". اختار الجملة التي تصف حالتك خلال الأسبوعين الماضيين.

اقرأ جميع الاحتمالات
واستعمل المساعدات البصرية

- غير صحيحة أو أبداً
- صحيحة بعض الشيء أو في بعض الأحيان
- صحيحة جداً أو غالباً

أو خيمة أو مسكن
إذا سأل الولد مثل أين، قل:
مثل عند الأقارب

1. أخاف إذا نمت خارج / بعيداً عن المنزل

أو «غيب عن الوعي»

2. عندما أخاف، أحس بأنه قد يغمر عليّ



OF THE WORLD العالم منظمة أطباء LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS S 世界医生组织 MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD العالم منظمة أطباء LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DO ÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD العالم منظمة أطباء LÄKARE I VÄ KOSMΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医 织 LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZ

7

3. أرافق أمي أو أبي أينما ذهبوا

«وين ما بروحوا»

7

4.

أعتل هم ألا تسير أموري بشكل جيد

Worry/negated

انتبه إذا أجاب الطفل بالعكس

5.

أنا شخص قلق

Anxiety/worrying, does not mean insomnia/fear/etc.

في اللهجة العامية السورية: قلق = عدم القدرة على النوم، لذلك انبه وقل «لا نعني الأرق»

6.

قد أصاب بالرعب من غير سبب.

إذا سألوا «كيف يعني»، يمكنك القول: «بلا ما يكون صار شي بيخوف أو بيرعب»



OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS S 世界医生组织 MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DO EDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄ KOSMΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医 织 LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZ

8

7.

أخاف أن أبقى في المنزل بمفردي / لوحدي.

أو الخيمة أو المسكن

8

8.

عندما أحس بخوف شديد، أشعر بأني أختنق.

إنو ما فيك تتنفس
دائماً ذكر من حين إلى آخر:
خلال الأسبوعين الماضيين

9

9.

أشعر بالخجل مع أشخاص لا أعرفهم جيداً.

بتستحي من ناس ما بتعرفهم
كثير

10

10.

أقلق بشأن مستقبلي أو ما سيحصل في مستقبلي.

إذا قالوا «ما في عنا مستقبل»،
قل: «مثل غداً أو بعد غد أو
بعدو» + انبه على كلمة أقلق
(ليس عدم قدرة النوم وتأكد أنهم
فهموا ذلك)



OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS S 世界医生组织 MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DO ÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄ KOSMOS DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医 织 LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZ

9

11. عندما أحس بخوف شديد، أشعر بالغثيان (لعيان النفس). ← قل لعيان النفس وكأنوا ستستفرغ

مناسب أي مزبوط
دائماً ذكر من حين إلى آخر:
خلال الأسبوعين الماضيين

12. أعتل هم بالآ أقوم بعلمي بشكلٍ مناسب.

قل الكلمتين: دوار ودوخة

13. عندما أحس بخوف شديد، أصاب بدوار أو دوخة.

- صغار وكبار/ كلمة أولاد لا
تعني فقط الصبيان
- أعطي الأمثال دائماً
- فسر أنه عندما يكون الآخرين
يراقبونه وهو يقوم بهذه المهام

14. أتوتر عندما أكون مع أولاد أو كبار وعليّ القيام بأمر معين
أمامهم (مثلاً: القراءة، التحدث، اللعب، ممارسة الرياضة).



15.

أتوتّر عندما أذهب إلى حفلات أو أماكن حيث يتواجد
أشخاص لا أعرفهم.

يمكنك القول: مش ضرورة
حفلات لأنهم ليس لديهم
ذلك: «قعدات، زيارات»

16.

يقول لي الناس أنني أبدو متوتراً.

إنو شكلي عتلان همّ

17.

يقول لي الناس بأنني شديد القلق.

أني أعتل همّ (الأشياء) كثير

18.

أقلق بشأن الأحداث السابقة.

الأشياء يلي صارت قبل
بالماضي



Depression: CES-D

- » Depression (major depressive disorder) is a common and serious medical illness that negatively affects how you feel, the way you think and how you act → Causes feelings of sadness and/or a loss of interest in activities once enjoyed.
- » The CENTER FOR EPIDEMIOLOGIC STUDY DEPRESSION SCALE (**CES-D**) tool:
 - Self-reporting tool
 - Tool for the preliminary screening of depression



Instructions

يجب قراءتها كما هي، كلها، دائماً!

سوف أقرأ لك بعض الأشياء التي من الممكن أن تكون قد شعرت أو فكرت بها. من فضلك أخبرني لأي
درجة شعرت بهذه الطريقة خلال الأسبوعين الماضيين
كلا، على الإطلاق
قليلاً

بعض الشيء
كثيراً

اقرأ جميع الاحتمالات
واستعمل المساعدات البصرية



1. تضايقت من أمور لا تضايقني في العادة. ←

تضايقت أو انزعجت من أشياء عادةً لا تزعجك.
إذا سأل الطفل «مثل شو»، أعطيه مثلاً خاص به
عبر سؤاله عما لا يزعجه وفجأة صر يزعجه
خلال الأسبوعين الماضيين.

2. لم أكن قادراً على الشعور بالسعادة، حتى حين
حاول أفراد عائلتي أو أصدقائي مساعدتي على
الشعور على نحو أفضل. ←

حتى مع محاولة القريبين منه لجعله سعيد،
كان عاجز/ غير قادر على الاحساس بالسعادة



OF THE WORLD العالم أطباء منظمة LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS S 世界医生组织 MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD العالم أطباء منظمة LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DO ÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD العالم أطباء منظمة LÄKARE I VÄ KOSMΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医 织 LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZ

3.

شعرت وكأنني لم أستطع الانتباه لما كنت أقوم به (مثلاً
القيام بالفروض المدرسية، اللعب، مشاهدة التلفاز أو
الأعمال المنزلية).

13

دائماً أعطي الأمثال
كلمة أخرى للانتباه: تركيز

4.

شعرت بأن مزاجي سيء و أنني غير سعيد.

مش مبسوط
دائماً ذكر من حين إلى آخر:
خلال الأسبوعين الماضيين

5.

شعرت وكأنه لا يمكنني القيام بالأمر لأنني متعب جداً.

بما معناه: غير قادر على
القيام بالأمر أو الأشياء
المعتادة لأنو تعبان (إن كان
جسدياً أو نفسياً)

6.

كنت سعيداً.

دائماً ذكر من حين إلى آخر: خلال الأسبوعين
الماضيين



OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS S 世界医生组织 MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DO ÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄ KOSMΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医 生组织 LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZ

7. شعرت بالوحدة، كأن لم يكن لدي أي أصدقاء

نساء عن الوحدة + وكأنو ما
في عندو/أصدقاء

8. شعرت برغبة بالبكاء.

حسيت بدك تبكي (حتى لو ما بكيت)

9. شعرت بالحزن.

زعلان
دائماً ذكر من حين إلى آخر:
خلال الأسبوعين الماضيين

10. كان من الصعب أن أبدأ بالقيام بالأمر (مثلاً القيام بالفروض المدرسية، اللعب، مشاهدة التلفاز أو الأعمال المنزلية).

الكلمة المهمة هي: أبدأ
دائماً أعطي الأمثال كلها



Traumatic event
+ 17 items

Post-Traumatic Stress Disorder: CPSS

» The Child PTSD Symptom Scale (**CPSS**): assesses the severity of post-traumatic stress disorder symptoms in children exposed to trauma

How does CPSS work?

1. Self-reporting tool
2. Requires minimal clinician and administration time
3. Practical
4. Works by assessing all PTSD symptoms (re-experiencing, avoidance and arousal) → provides a PTSD symptom severity score



Instructions

يجب قراءتها كما هي، كلها، دائماً!

1. هل هناك حدث مؤلم أو مزعج أو محزن حدث لك ولا يزال يزعجك/يحزنك حتى اليوم؟
قد يكون أمراً تحدثنا عنه خلال المقابلة أو شيء آخر. يمكن أن يكون حدث واحد (على سبيل المثال، حادث سيارة) أو العديد من الأحداث المشابهة (على سبيل المثال، الكثير من الأحداث المجهدة/المزعجة خلال الحرب).

-نعم

-لا

من المهم القول أن الطفل ليس ملزم بإخبارنا مل هو الحدث!



OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS S 世界医生组织 MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DO ÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZ

2. ما هي الأحداث الأكثر إقلاقاً /إزعاجاً (محزن/ مأساوي/ مفجع) التي حصلت معك والذي ما زالت تزعجك حتى اليوم؟

الحدث 1

الحدث 2

الحدث 3

الحدث 4

الحدث 5

- من المهم القول أن الطفل ليس ملزم بإخبارنا مل هو الحدث!
- إذا أخبرنا الطفل بأي حدث، حدد متى حصل إذا أراد الطفل أن يقول لنا
- يمكن أن نكتب أكثر من حدث واحد
- إذا لم يرد الطفل القول ما هو الحدث ولكن قال متى حصل/ اكتب:
- «هناك حدث، لا تفاصيل من الطفل» + حدد الزمن
- لا تجبر الطفل على إخبارك عن أي حدث وخذ بعين الاعتبار أن الطفل قد يكون قلقاً بشأن هذا الموضوع.
- إذا لم يرد الطفل البوح بالحدث "بالإسم"، قل للطفل أن موضوع الأسئلة التالية هو هذا الحدث من دون ضرورة تسميته.

لكل حدث، هل حصل:

- في الشهر الماضي؟
- منذ أكثر من شهر ولكن في لبنان؟
- في سوريا، بعد بدء الحرب؟
- في سوريا، بعد قبل الحرب؟



يجب قراءتها كما هي، كلها، دائماً!

Instructions

سأقرأ لك قائمة من المشاكل التي يواجهها الأطفال في بعض الأحيان بعد أن يشهدوا حدثاً مزعجاً. استمع إلى كل من العبارات التالية بعناية واختار الخيار الذي يصف على النحو الأفضل كم مرة أزعجتك المشكلة خلال الأسبوعين الماضيين



- كلا على الإطلاق أو في مرة واحدة فقط
- مرة من حين إلى آخر
- نصف الوقت
- دائماً تقريباً

إقرأ جميع الاحتمالات
واستعمل المساعدات البصرية

عندما تفكر بأي أحداث مزعجة حدثت لك، كم مرة أزعجتك هذه المشكلة في الأسبوعين الماضيين؟ [كرر هذا السؤال لكل مشكلة إذا لزم الأمر]

قد يكون عليك تكرار هذه الجملة



وجود أفكار أو صور مزعجة حول الحدث التي
جاءت إلى رأسك عندما لم تكن ترغب بها

sudden negative
flashes/thoughts about the
event (فجأة من دون الرغبة بالتفكير
بالحدث)

تحلم أحلام مزعجة أو كوابيس

أحلام بشعة، مش بالضرورة عن الحدث

تتصرف أو تشعر وكأن الحدث يحصل مجدداً (سماع
شيء أو رؤية صورة عنه والشعور كأنك هناك مجدداً)

فجأة تشعر أنك في الحدث (صوت أو
صورة) وبتحس كأنك تعيش لحدث عن
جديد



6. 20

الشعور بالانزعاج عندما تفكر أو تسمع عن
الحدث (مثلاً، الشعور بالخوف، الغضب، الحزن،
الذنب، إلخ).

دائماً أعطِ الأمثال كلها

7.

الشعور بأحاسيس في جسدك عندما تفكر أو تسمع
عن الحدث (مثلاً، التعرق، خفقان القلب بسرعة)

دائماً أعطِ الأمثال كلها
دائماً ذكر من حين إلى آخر:
خلال الأسبوعين الماضيين

8.

محاولة عدم التفكير، التحدث عن، أو الإحساس
بالمشاعر حول الحدث

فيا تكون وحدة منكم، مش بالضرورة كلها



Avoiding
بالتحديد ما
يذكر بالحدث

9. ²¹ محاولة تجنب الأنشطة، الأشخاص، أو الأماكن
التي تذكرك بالحدث الصادم

بالتحديد عن الحدث
نسيان جزء من الحدث المزعج
الذي حصل

10. ²¹ عدم القدرة على تذكر جزء مهم من الحدث
المزعج

التركيز على الاهتمام
دائماً ذكر من حين إلى آخر:
خلال الأسبوعين الماضيين

11. ²¹ وجود اهتمام أقل بكثير للقيام بأشياء كنت تفعلها
سابقاً



OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS S 世界医生组织 MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DO ÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD منظمة أطباء العالم LÄKARE I VÄ KOSJOU DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医 织 LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZ

22

12. عدم الشعور بالقرب من الأشخاص الذين من حولك

الاحساس بالبعد من أشخاص قريبين بالعادة من الشخص

22

13. عدم القدرة على الاحساس بالمشاعر القوية (مثلاً، عدم القدرة على البكاء أو على الشعور بالسعادة)

فسر أنه قد يكون إحدى المشاعر مش ضرورة الاثنين لأن هذه أمثال

22

14. الشعور كما لو أن خطتك أو آمالك المستقبلية لن تتحقق (مثلاً، لن يكون لك وظيفة أو أن تتزوج أو أن تنجب أطفال)

Anything related to future plans – مش ضرورة بس عمي، في يكون بيت وعائلة



15. صعوبة في النوم أو في البقاء نائماً (باستثناء
الأوقات التي أزعجك فيها أشخاص آخريين أو
الضجيج)

تغيرات في عادات النوم: أقل أو
أكثر + اقرأ كل الجملة

16. الشعور بالعصبية أو حصول على نوبات
الغضب

دائماً ذكر من حين إلى آخر:
خلال الأسبوعين الماضيين

17. وجود صعوبة في التركيز (مثلاً، عدم القدرة على
متابعة أحداث قصة على التلفاز، نسيان ما قرأت،
عدم الانتباه في الصف)

اقرأ كل الجملة والأمثال



اقرأ كل الجملة والأمثال

18²⁴. الانتباه أو الحذر الزائد (مثلاً، الالتفات لرؤية
من هناك حولك (أشخاص) وماذا هناك حولك
(أشياء))

Being jumpy or
easily startled

19. شدة الانفعال أو سرعة الجفان/ الاستثارة أو
سهولة المباغته (تفاجيء بسرعة) (مثلاً،
تفاجيء عندما يمشي شخص ما خلفك)



If there's no event, after probing with the child, ask about the symptoms – regardless of the event, especially or questions where the wording refers to an event, omit this small section and ask solely about the symptoms, if any.



SDQ:25 items
Externalizing: 18 items
SDQ Impact: 5 items

Strengths and Difficulties Questionnaire + externalizing behaviors

- » Behavioral screening questionnaire
- » Asked to the caregiver in this study

A. SDQ assesses:

1. Emotional symptoms
2. Conduct problems
3. Hyperactivity/inattention
4. Peer relationship problems
5. Pro-social behavior

B. Externalizing behaviors [NOT part of SDQ]

C. SDQ Impact





يجب قراءتها كما هي، كلها، دائماً!

Instructions

28

يرجى الإجابة على كل بند بـ : غير صحيح, صحيح نوعاً ما, أو صحيح بالتأكيد بوضع علامة تحت الإجابة المناسبة. حاول أن تكون دقيقاً في إجاباتك. سوف يساعدنا كثيراً إذا أجبت على كل بند حتى وإن كنت غير متأكد أو ترى أنه غير مناسب. يرجى أن تكون إجابتك حول سلوك الطفل خلال الأسبوعين الماضيين



مين ما كانوا

1. يهتم بمشاعر الآخرين

بحوص

2. يستطيع البقاء أو الاستقرار في مكان واحد. كثير الحركة.

3. كثيراً ما يشكو من صداع وآلام في البطن أو الشعور بالغثيان.



4. يشرك الآخرين بسهولة فيما يخصه {العب، أقلام،
العب، حلويات.. الخ}

أعطِ الأمثال

5. كثيراً ما تنتابة نوبات من
الغضب الشديد أو سريع الغضب

عصبي بالإجمال

إقراءها كلها

6. يحب العزلة. يميل الى اللعب لوحده



7. مطيع على وجه العموم. عادة يفعل ما يطلبه منه الكبار

يجب قراءتها كما هي فقط إذا
لزم الأمر، أعط مثل: بيسمع
الكلمة

8. يقلق من أشياء كثيرة. كثيرا ما يبدو عليه القلق

تذكر ما قلنا عن كلمة القلق
- ليس الأرق

9. يساعد الآخرين اذا ما حدث لأحدهم مكروه



10. يتلمل أو يتلوى باستمرار {جسمه
فى حركه مستمره اثناء جلوسه}

يتحرك كثير

11. لديه على الاقل صديق واحد جيد

1 على الأقل

12. كثيراً ما يتعارك مع الآخرين من نفس سنه او
يستأسد عليهم

من المهم القول «كثيراً»
إذا ما فهمو «يستأسد»، قل:
يتنمر أو يستقوي

13. كثيراً ما يكون غير سعيد، حزين أو يبكي
بسهولة

من المهم القول «كثيراً»
اقرأ الجملة كما هي



من عمره/ا

14. في الغالب محبوب ممن هم في سنه

32

15. يتشتت انتباهه بسرعة، قليل التركيز

من المهم هنا أن نفهم أن
قصدا: في المواقف الجديدة
يعصب الطفل، يتعلق بأهله
و يفقد ثقته – وليس
بالإجمال.

16. عصبى او متشبت {متعلق} بالآخرين في المواقف
الجديدة. من السهل ان يفقد ثقته بنفسه

17. لطيف مع من هم أصغر منه



إقرأ كما هي فقط إذا أرادوا
مثل: لا يقول الحقيقة
قد ينزعج البعض من السؤال

18³³. كثيراً ما يكذب، يخدع أو يغش



يمكن القول النمر أو يستقوي

19. يستهزأ منه أو يستأسد عليه من هم في سنه



20. كثيراً ما يتطوع لمساعدة الآخرين {الوالدين،
المدرسين، الاطفال الآخرين}

21. يفكر قبل أن يتصرف



21. يسرق من البيت أو المدرسة أو من أماكن أخرى⁴

قل هذه الجملة ولكن أكمل بـ
«يأخذ شيء ليس له»
+ من المحتمل أن ينزعج البعض
من السؤال

22. ينسجم بشكل أفضل مع الكبار مقارنةً بالأطفال في نفس سنه

من المهم القول: مقارنة بالـ من
عمره

23. يخاف من أشياء كثيرة. من السهل تخويفه

لا تقل: «خويف»

24. يتابع أداء الواجبات حتى النهاية. لديه انتباه جيد

يركز ويكمل كل شيء حتى الآخر



EXTERNALIZING BEHAVIORS MEASURE

35

قل: على الرغم من حظر/
منع الوالدين

1. غالباً ما يبقى خارج المنزل ليلاً على الرغم
من حظر/ منع الوالدين

مرتين على الأقل

2. يهرب من المنزل في الليل (حدث هذا الأمر
مرتين على الأقل)

دون الحصول على إذن أو
تفسير

3. غالباً ما يتغيب عن المدرسة دون الحصول
على إذن أو تفسير

قل هذه الجملة ولكن قل أن كلمة
«أسلحة» كبيرة وقصدنا شيء يؤدي
وليس سلاح

4. يستخدم الأسلحة (الخطيرة) التي يمكن أن
تسبب أذى جسدي خطير للآخرين (مثل،
مضرب، حجارة كبيرة كالقرميد، زجاجة
مكسورة أو سكين)



5.
36

عنيف جسدياً مع الآخرين



إقرأ كما هي فقط إذا أرادوا
مثل: يضرب الأولاد

6.

يكسر الأشياء التي تنتمي إلى أشخاص آخرين



إقرأ كما هي فقط إذا أرادوا مثل:
كالألعاب والأغراض

7.

غالباً سريع الغضب أو يزعج بسهولة



إذا قال احد أننا نكرر الأسئلة، فقط قل
أننا نتأكد

8.

يجادل كثيراً مع أهله أو غيرهم من الكبار



يشارع/ يتجادل



عن قصد خاصة غير أخواته

9. غالباً ما يزعم الآخرون عمداً (بما في ذلك
أشخاص آخرون غير أشقائه)

إقرأ كما هي فقط إذا أرادوا
مثل: لا يعترف بخطئ ويلوم
غيره

10. غالباً ما يلوم الآخرون على أخطائه أو سوء
سلوكه عمداً (بما في ذلك أشخاص آخرون غير
أشقائه)

عن قصد، غير أخواته

11. غالباً ما يحقد أو يرغب في الانتقام من
أشخاص آخرون غير أشقائه

12. يؤذي الحيوانات



13. لا يمكن أن ينتظر دوره



إقرأ كما هي

14. يقول (من دون تفكير) إجابات على الأسئلة التي
تم الانتهاء منها



يعطي إجابات عن أسئلة أو
مواضيع تم الانتهاء منها

15. يقاطع ويتطفل على الآخرين، يزعج الآخرين



العواقب أن شيء قد يحصل
له

16. يشارك في أنشطة جسدية خطيرة من دون
النظر في العواقب

من دون التفكير

17. مندفع أو يقوم بالأفعال من دون التفكير

18. ليس صبور



2. منذ متى بدأت تلك الصعوبات؟

- أقل من شهر
- 1-5 أشهر
- 6-12 شهر
- أكثر من سنة

اقرأ جميع الاحتمالات

3. هل يتألم طفلك بسبب تلك الصعوبات؟

- لا
- قليلاً
- متوسط
- كثيراً

اقرأ جميع الاحتمالات



OF THE WORLD العالم أطباء منظمة LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS S 世界医生组织 MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD العالم أطباء منظمة LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DO ÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医生组织 DOCTORS OF THE WORLD العالم أطباء منظمة LÄKARE I VÄ KOSMΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZTE DER WELT दुनिया के डॉक्टर MÉDECINS DU MONDE 世界医 組織 LÄKARE I VÄRLDEN MEDICI DEL MONDO ΓΙΑΤΡΟΙ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ DOKTERS VAN DE WERELD MÉDICOS DO MUNDO MÉDICOS DEL MUNDO 世界の医療団 ÄRZ

4. هل هذه الصعوبات تؤثر على حياة الطفل اليومية بشكل سلبي في المجالات التالية:

لا	قليلاً	متوسط	كثيراً
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

أ- الحياة المنزلية

ب- علاقته بالأصدقاء

ج- الدراسة

د- النشاطات الترفيهية

إقرأ جميع الاحتمالات لكل واحدة

5. هل هذه الصعوبات تضع عبئاً عليك او على الأسرة ككل؟

على الكل في المنزل/ بالإجمال

- لا

- قليلاً

- متوسط

- كثيراً

إقرأ جميع الاحتمالات



WHODAS: 25 items,
both child and
caregiver report

WHODAS-Child: Health and Disability Assessment

- » The World Health Organization Disability Assessment Schedule (WHODAS):
- Measures health and disability
 - Generic assessment instrument
 - Developed by the World Health Organization (WHO)
 - Asks about health, difficulties in school, general impairment
 - In this study, self and caregiver-report



يجب قراءتها كما هي، كلها، دائماً!

Instructions

إن هذه الأسئلة هي للإستفهام حول المشاكل التي قد تعاني منها بسبب ظروف صحّية. تشمل الظروف
الصحّية العلل أو الأمراض أو غيرها من المشاكل الصحّية التي قد تكون إصابات قصيرة أو طويلة
الأمد أو مشاكل نفسية أو عاطفية أو مشاكل متعلّقة بالكحول أو المخدرات. فكّر بالأسبوعين
الماضيين وأجب على هذه الأسئلة وأنت تفكّر في مدى صعوبة القيام بالأنشطة التالية. يرجى إعطاء
إجابة واحدة فقط لكل سؤال.

44

1. كيف تقيّم صحّتك بشكل عام خلال الأسبوعين
الماضيين؟

- جيّدة جداً
- جيّدة
- معتدلة
- سيّئة
- سيّئة جداً

اقرأ جميع الاحتمالات



Instructions

لأسئلة التالية:

- ما من صعوبة
- صعوبة قليلة
- صعوبة معتدلة
- صعوبة بالغة
- صعوبة قصوى أو لم أتمكن من الإنسجام

اقرأ جميع الاحتمالات

قد يكون صعب على البعض
فهم كلمة «انسجام»: يمكن
القول أيضاً: توافق / اتفاق

2. في الأسبوعين الماضيين، ما كان مدى صعوبة
إنسجامك مع الناس الذين لا تعرفهم جيداً؟

3. في الأسبوعين الماضيين، ما كان مدى
الصعوبة بالنسبة لك في الاحتفاظ بصداقة
ما؟



4₄₆

في الأسبوعين الماضيين، ما كان مدى
صعوبة إنسجامك مع أفراد الأسرة؟



قد يكون صعب على البعض
فهم كلمة «انسجام»: يمكن
القول أيضاً: توافق / اتفاق

5

في الأسبوعين الماضيين، ما كان مدى الصعوبة
التي واجهتها لتكوين صداقات جديدة؟



تعماً أصحاب جداد

6

في الأسبوعين الماضيين، ما كان مدى صعوبة
إنسجامك مع أساتذتك أو البالغين الذين ليسوا من
عائلتك؟



مش ضرورة أساتذة – في
يكون أي راشد



11. هل تذهب الى المدرسة؟

لا

48

نعم

If yes, the questions below will show

لتعمل فروضك

12. في الأسبوعين الماضيين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في أداء واجباتك المدرسية العادية؟

13. في الأسبوعين الماضيين، ما مدى الصعوبة التي واجهتها في الدرس لإمتحانات مدرسية مهمة؟

Finishing homework

14. في الأسبوعين الماضيين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في إكمال جميع الواجبات المدرسية والأنشطة التي كان عليك القيام بها؟

During a specific time

15. في الأسبوعين الماضيين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في إكمال الواجب المدرسي في الوقت المحدد؟



16. في الأسبوعين الماضيين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في اتباع القواعد أو في التأقلم مع الآخرين في المدرسة؟

مش بالضرورة الاثنتين:
اتباع القواعد في المدرسة
أو التأقلم مع الآخرين في المدرسة

17. في الأسبوعين الماضيين، ما كان مدى الصعوبة التي واجهتها في الإنضمام إلى الأنشطة المجتمعية؟ (نوادي، مجموعات صلاة، أنشطة شبابية وما إلى ذلك)

قد يكون هذا السؤال صعب
خاصة إذا لا يقومون بأي
نشاط



حتى لو لم يكن الطفل مريض
في الأسبوعين الماضيين :
اسأل الطفل هذه الأسئلة

اقرأ جميع الاحتمالات

للسئلة التالية:

- أبداً
- القليل
- بعض الوقت
- الكثير من الوقت
- دائماً

50

50

قعدوا معه أو راحوا معه عند
الطبيب أو اهتموا به لأنه
مريض

18. في الأسبوعين الماضيين، كم من الوقت أمضى
والديك أو أفراد أسرتك الآخرين على المشاكل التي
قد تعاني منها من جرّاء حالتك الصحيّة؟

19. في الأسبوعين الماضيين، ما مدى الإنزعاج
الذي شعرت به بسبب حالتك الصحيّة؟



20. بشكل عام، ما مدى تداخل هذه الصعوبات
في حياتك؟

بشكل عام، ما مدى تأثير هذه
الصعوبات على حياتك

21. في الأسبوعين الماضيين، كم يوم كانت هذه
الصعوبات موجودة؟

You will need to help the
child count these days →
List of days for 14 days to
choose from.
If you get illogical numbers
(like 40 days), count the
days with the respondent.

22. في الأسبوعين الماضيين، ما عدد الأيام التي لم
تكن فيها قادراً إطلاقاً على تنفيذ الأنشطة المعتادة
أو العمل المدرسي بسبب أي حالة صحية؟

يجب القول: إطلاقاً وإعطاء أمثلة عن
أنشطة الطفل المعتادة في البيت أو
المدرسة



من دون احتساب الأيام التي
كنت غير قادر فيها إطلاقاً
(أي السؤال السابق)، ساعد
المجيب لعد الأيام التي
خفف/ قلل فيها أنشطته
المتأدة.

23⁵². في الأسبوعين الماضيين، من دون احتساب الأيام التي
كنت غير قادر فيها إطلاقاً، كم عدد الأيام التي قطعت
فيها أو قللت فيها أنشطتك المعتادة أو عمالك المدرسي
بسبب أي حالة صحية؟

Help the
respondent count
these days + notice
illogical numbers

24. في الأسبوعين الماضيين، كم عدد الأيام التي
كنت غائباً فيها عن المدرسة؟

25. في الأسبوعين الماضيين، كم عدد الأيام التي
تأخرت فيها على المدرسة؟